Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś dzieciątko wzrastało i było umacniane Duchem które jest wypełniane mądrością a łaska Boga była na Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziecko zaś rosło i nabierało sił napełniane mądrością,\* a łaska Boża była na Nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś dziecko wzrastało i umacniało się. wypełniając się mądrością, a łaska Boga była na nim  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś dzieciątko wzrastało i było umacniane Duchem które jest wypełniane mądrością a łaska Boga była na Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziecko natomiast rosło, nabierało sił oraz mądrości, a Bóg otaczał je swoją łaskawą opieką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziecko zaś rosło i umacniało się w duchu, będąc pełne mądrości, a łaska Boga była nad nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dzieciątko ono rosło, i umacniało się w Duchu, pełne będąc mądrości, a łaska Boża była nad niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dziecię rosło i umacniało się pełne mądrości, a łaska Boża była w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziecię zaś rosło i nabierało mocy, napełniając się mądrością, a łaska Boża spoczywała na Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dziecię rosło i nabierało sił, było pełne mądrości, i łaska Boża była nad nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziecko zaś rosło i rozwijało się, napełniając się mądrością, a łaska Boga była nad Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chłopiec zaś rósł i nabierał sił, napełniając się mądrością, a łaska Boża była z Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Dziecko rosło i napełniając się mądrością nabierało siły. Łaska Boga była nad Nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam chłopiec dorastał i rozwijał się; odznaczał się niezwykłą mądrością, a Bóg darzył go szczególną łaską.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziecko zaś rosło i nabierało sił, napełniając się mądrością, a łaska Boża była z Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дитина ж росла й міцніла, набираючись мудрости, - і ласка Божа була на ній. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś dziecko pomnażało wzrost i było umacniane we władzy czynione pełnym mądrością, i łaska niewiadomego boga była aktywnie na nie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dziecko wzrastało, umacniało się w Duchu, wypełniając się mądrością; i była nad nim przychylność Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dziecko rosło i nabierało sił, i napełniało się mądrością - łaska Boża była nad Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dziecię zaś rosło i nabierało sił, pełne mądrości, a spoczywała na nim łaska Boża. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z upływem czasu Chłopiec dorastał, nabierał sił i stawał się coraz mądrzejszy, a Bóg nieustannie mu błogosławił. |

1. 1) <x>490 1:80</x>; <x>490 2:52</x> [↑](#footnote-ref-2)